

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 4

כַּלְפַּס יְסוּפָה כְּלֵי כֶלֶב יְזַבְּרֶנּוּ-כֶלֶב מֵאֵי אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל Ex4:1
:אָמְרוּ יְזַבְּרֶנּוּ אֲשֶׁר-יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל

אֲוִיעֵן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יִאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:

**1. waya`an Mosheh wayo`mer w`hen lo`-ya`aminu li w`lo` yish`m`u b`qoli
ki yo`m`ru lo`-nir`ah `eleyak Yahúwah.**

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me nor shall listen to my voice. For they may say, אָמְרוּ has not appeared to you.

<4:1> ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν
Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσιν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

**1 apekrithē de Mōusēs kai eipen
answered And Moses and said,**

**Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,
If then they should not believe me, nor listen to my voice,
erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?**

אָמְרוּ אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל 2
בַּיּוֹמָם אֲמַר אֱלֹהֶיךָ יְהוָה מַזְּהַ בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

2. wayo`mer `elayu Yahúwah mazel b`yadek wayo`mer mateh.

Ex4:2 אָמְרוּ said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

<2> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

**2 eipen de autō kyrios Ti touto estin en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.
said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.**

אָמְרוּ אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל 3
:אֲמַר אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁפֹּטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל

גַּוְיֹאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:

**3. wayo`mer hash`likehu `ar`tsah wayash`likehu `ar`tsah
way`hi l`nachash wayanas Mosheh mipanayu.**

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground, and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

<3> καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,

And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,
kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.
and it became a serpent. And Moses fled from it.

יָדָהּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבוֹ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחַזְק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But אָמַר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה, שְׁטַח אֶת יָדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבוֹ --
so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand --

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;

And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!

ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou,

Stretching out then the hand, he took hold of the tail,

kai egeneto hrabdos en tē cheiri autou;

and it became a rod in his hand -

הֲלִמְעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְתָּם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

5. l'ma'an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya'aqob.

Ex4:5 that they may believe that אָמַר יְהוָה, the El of their fathers,
the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ.

5 hina pisteusōsin soi

that they might trust you

hoti optai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn,

that there appeared to you YHWH the El of their fathers,

theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.

the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה לֹא עוֹד הַבְּאֵנָא יְדָךְ בְּחִיקְךָ
וַיִּשְׁלַח יְהוָה לֹא עוֹד הַבְּאֵנָא יְדָךְ בְּחִיקְךָ:

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeaq wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 **וַיָּבֵא** furthermore said to him, **Now put your hand into your bosom.** So he put his hand into his bosom, and when he took it out, behold, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou; And he inserted his hand into his bosom.

kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou, And he brought it from out of his bosom,

kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn. and was his hand leprous as snow.

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:
:וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqeaq wayasheb yado 'el-cheyqo wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

<7> καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτήν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou. And said again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou, And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,

kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou. and again it was restored unto the complexion of his flesh.

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:
:וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַהֲנִיחָהּ יָדוֹ מִצַּרְעַת כַּשֶּׁלֶג:

וְהֶאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן:

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'u l'qol ha'oth hari'shon
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

⟨8⟩ εὐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,
And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,
pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.
they shall believe you by the voice of the sign second.

אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
:אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
טוֹהֲרָה אֵם-לֹא יֶאֱמִינוּ בָּם לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלָהּ וְלִקְוֹת מִיַּמֵּי הַיָּאָר וְשִׁפְכֹת הַיַּבְנֻשָּׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאָר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבְנֻשָּׁת:

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'un l'qoleak
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take from the river shall become blood on the dry ground.

⟨9⟩ καὶ ἔσται εὐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ εὐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. --

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois
And it shall be if they do not believe you in two signs these,
mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsē apo tou hydatos tou potamou
nor hearken to your voice, you shall take from the water of the river,
kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
and pour it upon the dry land. And shall be water
ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou. --
which ever you should take from the river blood upon the dry land.

אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
:אֶלְכָּא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא אַחְרָא
יִבְיָאמַר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בִּי אֲדַנִּי לֹא אֵישׁ הַדְּבָרִים

אָנְכִי גַם מִתְמוּל גַם מִשְׁלָנִשְׁמַי גַם מֵאִזְ דִּבְרַתְךָ אֶל-עַבְדְּךָ
 כִּי כִבַּד-פֶּה וּכְבַד לְשׁוֹן אָנְכִי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to אָנְכִי, Please, Adonai (my Master),
 I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
 since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξα λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
 said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
 ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
 not fit I am before yesterday nor before the third day,
 oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou;
 nor from which time you began to speak to your attendant,
 ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
 weak voiced and slow of tongue for I am.

אָנְכִי גַם מִתְמוּל גַם מִשְׁלָנִשְׁמַי גַם מֵאִזְ דִּבְרַתְךָ אֶל-עַבְדְּךָ 11
 אֶל-עַבְדְּךָ אֶל-עַבְדְּךָ אֶל-עַבְדְּךָ אֶל-עַבְדְּךָ אֶל-עַבְדְּךָ
 יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי-יִשְׁוֹם אֵלָם
 אוֹ חֲרַשׁ אוֹ פֶּקֶח אוֹ עוֹר הֲלֹא אָנְכִי יְהוָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o chereshe 'o phiqeach 'o `iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 אָנְכִי said to him, Who has made man's mouth?
 Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, אָנְכִי?

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō,
 said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man,
 kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, bleponta kai typhlon?
 and who made the hard of hearing and mute, the seeing, and blind?
 ouk egō ho theos?
 Was it not I the Elohim?

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֶלְהֵי אֶתְּךָ עַם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבַּר:
 יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֶתְּךָ עַם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבַּר: 12

12. w`atah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου

:יִצְוָא אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי
טוֹדַבְרַת אֲלֵיו וְשִׁמַּת אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי עַם־פִּיךָ
וְעַם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶת־אֲתָכֶם אֶת־אֲנֹכִי תַעֲשֶׂוּן:

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu
w'anoki 'eh'yeh im-piak w'im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth'asher ta'asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;
and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

<15> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;
And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.

kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou
And I shall open your mouth and his mouth,

kai symbibasō hymas ha poiēsete.
and I shall instruct you what you shall do.

:יִצְוָא אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי
טוֹדַבְרַת־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא לְךָ אֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי
וְאֶת־הַדְּבָרִים לְךָ לְעֹשֵׂי:

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha'am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pneh
w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people;
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

<16> καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,
And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.

sy de autō esē ta pros ton theon.
But you shall be to him the things for Elohim.

:יִצְוָא אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי
יִזְכְּרֶנּוּ אֶת־הַמַּטֵּה הַזֶּה בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתוֹת:

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta'aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου,
ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hrabdon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,
And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.
in which you shall do by it the signs.

18 wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayomer lo 'el'kah na
 w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim
 wayomer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.
 יחַ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֶתֶר חַתָּנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא
 וְאָשׁוּבָה אֵל-אַחֵי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם חַיִּים
 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayomer lo 'el'kah na'
w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim
wayomer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law
 and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Mitsrayim,
 and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ
 καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ
 καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ἰοθορ Μωυσῆ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambron autou
went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō
 And he says, I shall go, and return to my brethren, the ones in Egypt,
 kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.
 and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

19 wayomer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
 ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.
 יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם׃
 כִּי-מָתוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשֶׁךָ׃

19. wayomer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now Yahúwah said to Mosheh in Midian, Go back to Mitsrayim,
 for all the men who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον·
 τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.
But after days those many came to an end the king of Egypt.

eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apethe eis Aigypton;
 said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!
 tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.
 For have died all the ones seeking your life.

20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְכָּבֵם עַל-הַחֲמֹר
 וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey, and returned to the land of Mitsrayim. Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia took up And Moses his wife and the male children, anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton; and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt. elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou. took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּלִכְתָּךְ לָשׁוּב מִצְרָיִמָּה רְאֵה כָּל-הַמִּפְתָּיִם אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי בְיָדְךָ וְעָשִׂיתָם לְפָנַי פְּרַעֲהַ וְאָנֹכִי אֶחְזֹק אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah r'eh kai-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa`asitham liph'ney Phar'`oh wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha`am.

Ex4:21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, When you go to return to Mitsrayim see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand; but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou said And YHWH to Moses, In your going kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata, and returning unto Egypt, discover all the miracles ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō; which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.

egō de sklērýnō tēn kardiaṅ autou, kai ou mē exaposteilē ton laon.

But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

כב ואמרַת אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל:
:כב ואמרַת אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל: 22

22. w'amar'at 'el-Par'oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,
Thus says יִשְׂרָאֵל, Yisra'El is My son, My firstborn.

<22> σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραῆλ·

22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;

But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH- son of my first-born, Israel.

כג ואמר אֶלְיָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי
וּתְמַאֵן לְשַׁלְּחֹהֶנָּה אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת־בְּנֶךָ בְּכוֹרֶךָ:
כג ואמר אֶלְיָךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי
וּתְמַאֵן לְשַׁלְּחֹהֶנָּה אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת־בְּנֶךָ בְּכוֹרֶךָ: 23

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya'ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

<23> εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ·
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,
ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē;

And I said to you, Send my people! that they should serve me.

ei men oun mē boulei exaposteilai autous,

If indeed then you should not be willing to send them,

hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.

see then! I shall kill your son, the first-born!

כד ויהי בקָרֶךָ בַּמִּלּוֹן וַיִּבְּקֶשְׁהוּ יְהוָה וַיִּבְּקֶשׁ הַמִּיתוֹ:
כד ויהי בקָרֶךָ בַּמִּלּוֹן וַיִּבְּקֶשְׁהוּ יְהוָה וַיִּבְּקֶשׁ הַמִּיתוֹ: 24

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that יִשְׂרָאֵל met him
and sought to put him to death.

<24> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐζήτηει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou

And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,
kai ezētei auton apokteinai.
and sought to kill him.

25 וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶדֶק אֶת־עֶרְלַת בְּנָהּ
וַתַּגֵּעַ לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתָן־הָיִים אָתָּה לִי׃

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-'ar'lath b'nah wataga` l'rag'layu wato'mer ki chathan-damim 'atah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet, and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

<25> καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν Ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiou autēs And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.

kai prosepesen pros tous podas And she fell at his feet,

kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou. and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

26 כִּוַּיִּרֶף מִמְּנִי אֲזַ אֲמַרְהָ חֲתָן הָיִים לְמוֹלֹת׃ ב
26 וַיִּרֶף מִמְּנִי אֲזַ אֲמַרְהָ חֲתָן הָיִים לְמוֹלֹת׃ ב

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood-- because of the circumcision.

<26> καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν Ἔσθη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen And went forth from him, for she said,

Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou. is stopped The blood of the circumcision of my male child.

27 כִּזְוִיִּיאָמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּבְּנֶנְשָׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֶלּוּ׃

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness. So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

<27> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmōn;
 said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness!
 kai eporeuthē kai synēntēsen autō en tō orei tou theou,
 And he went, and he met with him in the mountain of the Elohim,
 kai katephilēsan allēlous.
 and they kissed one another.

אָהֲרֹן וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 כַּחֲוִיבֵיךָ מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־הַבְּרִי יְהוָה
 אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֵת כָּל־הָאֵתוֹת אֲשֶׁר צִוְּיָהּ:

28. wayaged Mosheh l’Aharon ‘eth kal-dib’rey Yahúwah
 ‘asher sh’lacho w’ethkal-ha’othoth ‘asher tsiuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of אָהֲרֹן with
 which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

⟨28⟩ καὶ ἀνήγγειλεν Μωυση̄ς τῷ Ααρων̄ πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
 οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

28 kai anēggeilen Mōusēs tō Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilen,
 And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent,
 kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō.
 and all the signs which he gave charge to him.

כַּחֲוִיבֵיךָ מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 כַּחֲוִיבֵיךָ מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

29. wayelek Mosheh w’Aharon waya’as’phu ‘eth-kal-ziq’ney b’ney Yis’ra’El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went
 and assembled all the elders of the sons of Yisra’El;

⟨29⟩ ἐπορεύθη δὲ Μωυση̄ς καὶ Ααρων̄
 καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl.
 went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.

וְיִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְוִיבְרָר אֲהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 וַיַּעַשׂ הָאֵתוֹת לְעֵינֵי הָעָם:

30. way’daber ‘Aharon ‘eth kal-had’barim ‘asher-diber Yahúwah ‘el-Mosheh
 waya`as ha’othoth l’eyney ha`am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which אָהֲרֹן had spoken to Mosheh.
 He then performed the signs in the sight of the people.

⟨30⟩ καὶ ἐλάλησεν Ααρων̄ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn,

And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses.

kai epoīēsen ta sēmeia enantion tou laou.

And he did the signs before the people.

לְכֹהֵן אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:יַחְזִיקוּם יְהוָה כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיֵיהֶם וְיִקְדּוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ׃

31. waya'amen ha`am wayish'm`u ki-phaqad Yahúwah `eth-b`ney Yis'ra'El
w'ki ra'ah `eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that **אֱלֹהִים** was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

<31> καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huiouς Israēl,

And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,

kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.

and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.